

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie medyczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TM-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): – **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczenie pisemne polsko-angielskie i angielsko-polskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): – **II stopień**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **5**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Magdalena Perdek** mperdek@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – **angielski/polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem kursu jest praktyczne przygotowanie do tłumaczenia tekstów medycznych. Podczas kursu studenci wykonywać będą tłumaczenia tekstów z zakresu medycyny ogólnej i innych dziedzin medycyny, oraz biologii, farmakologii, czy dietetyki. Szczegółowe cele kursu obejmują opanowanie ogólnej wiedzy związanej z tłumaczeniami tekstów medycznych, a także technik tłumaczenia i terminologii fachowej. W czasie zajęć studenci poznają rozmaite narzędzia pomocne w pracy nad tłumaczeniami medycznymi – słowniki, prasę i literaturę fachową. Korzystają także z tekstów paralelnych.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): wiedza o tłumaczeniu niespecjalistycznym

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	zna zasady tłumaczenia tekstów medycznych	K_W03, K_U13
EU_02	zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje fachową terminologię	K_W02
EU_03	potrafi zastosować odpowiednie techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych	K_W06, K_U11, K_U13
EU_04	sprawnie posługuje się różnymi narzędziami pomocnymi – słowniki, bazy danych i literatura fachowa	K_U02
EU_05	używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski oraz zaawansowanej angielszczyzny w przekładzie z języka polskiego	K_W04, K_W06, K_U11
EU_06	potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z tekstów paralelnych	K_U01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do terminologii medycznej	EU 01 – EU 06
Podstawy anatomii i fizjologii	EU 01 – EU 06
Choroby – rodzaje, objawy, leczenie	EU 01 – EU 06
Zawody medyczne. Opieka zdrowotna. Szpitale	EU 01 – EU 06
Dokumentacja medyczna pacjenta	EU 01 – EU 06
Dokumentacja rejestracyjna produktów leczniczych (np. informacja o leku dla pacjenta)	EU 01 – EU 06

5. Zalecana literatura:

1. Canfield Willis, M. 2006. *Medical Terminology. The Language of Health Care*. 2nd ed. Lippincott Williams & Wilkins.
2. Ciecierska, J.; Jenike, B. 2007. *English for medicine*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
3. Ciecierska, J.; Jenike, B.; Tudruj, K. 2005. *English in medicine*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
4. Glendinning, E. H. – Ron Howard. 2007. *Professional English in Use*. Medicine. Cambridge: Cambridge university Press.
5. Józwiak, J. 2007. *Słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*. Warszawa: Wydawnictwo Medyczne Medyk.
6. Kołodziej, A. 2006. *Lingua latina medicinalis*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
7. Kuropatnicki, A. 1997. *A guide to practical medical English*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
8. Montalt, V; González Davies, M. 2007. *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Manchester: St. Jerome.
9. Murray, J. P. – Jerzy Radomski, Włodzimierz Szyszkowski. 2003. *English in medical practice*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
10. Pohl, A. 2005. *Test Your Professional English. Medical*. Harlow: Pearson Education
11. Słomski, P. 2007. *Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	

Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05	EU 06
Egzamin pisemny	x	x	x	x	x	x
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Praca pisemna na zaliczenie	x	x	x	x	x	x
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30
	Przygotowanie projektu	

	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		150
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		5

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry (db; 4,0): dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii; zazwyczaj aktywna praca studenta i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii; sporadyczna aktywność na zajęciach i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny (dst; 3,0): dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych; dostateczna znajomość specjalistycznej; sporadyczna aktywność na zajęciach i dostateczne przygotowanie do zajęć

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych; niedostateczna znajomość specjalistycznej terminologii; brak aktywności na zajęciach; brak przygotowania do zajęć

English description:

The aim of the course is practical preparation for translating medical texts. During the course, students will translate texts from various fields of medicine, as well as pharmacology. The specific objectives of the course are to master general knowledge related to translation of medical texts as well as translation techniques and specialized medical terminology. During the course, students will learn about various tools helpful while translating medical texts - dictionaries, databases and professional literature. They will also learn how to use parallel texts.